



PIĄTE SPRAWOZDANIE  
TOWARZYSTWA WYCHOWANIA NARODOWEGO  
DZIECI WYCHODźCÓW POLSKICH  
Z CZYNNOŚCI ODBYTYCH  
od 1go stycznia 1846 r. do 1go stycznia 1847.

---

CINQUIÈME COMPTE RENDU  
DE LA  
SOCIÉTÉ D'ÉDUCATION NATIONALE  
DES ENFANTS DES RÉFUGIÉS POLONAIS,  
du 1<sup>er</sup> janvier 1846 au 1<sup>er</sup> janvier 1847.

---





# PIĄTE SPRAWOZDANIE TOWARZYSTWA WYCHOWANIA NARODOWEGO

DZIECI WYCHODźCÓW POLSKICH

Z CZYNNOŚCI ODBYTYCH

od 1<sup>go</sup> stycznia 1846 r. do 1<sup>go</sup> stycznia 1847.

W poprzednich sprawozdaniach, Towarzystwo przedstawiwszy Rodakom cel założenia Szkoły Narodowej, dla dzieci wychodźców Polskich we Francji zamieszkających, jakoteż dążność w kierunku jej, stósowną do potrzeb kraju w ogólności, a razem do wyjątkowego położenia rosnącej na obcej ziemi młodzieży; niepozostaje Radzie Wychowania Narodowego jak tylko powtórzyć, iż jak od założenia téj szkoły wszelkie jej usiłowania zamierzały do zaprowadzenia ulepszeń pod każdym względem, tak i w roku zeszłym, Rada Wychowania pracując dla osiągnięcia pomyślnego swych starań skutku, niezawiodła się w oczekiwaniach, jak tego wyjaśnienie postępu i ruchu w roku zeszłym jest dowodem.

|                                                                    |     |
|--------------------------------------------------------------------|-----|
| Od 1 <sup>go</sup> stycznia 1846 r. do 1 <sup>go</sup> lipca t. r. |     |
| było uczniów . . . . .                                             | 68  |
| Od 1 <sup>go</sup> lipca do wakacji, przybyło . . . . .            | 25  |
| Od wakacji . . . . .                                               | 29  |
| W ogóle znajdowało się uczniów sta-<br>łych . . . . .              | 122 |
| Przychodnich zaś było . . . . .                                    | 14  |

CINQUIÈME COMPTE RENDU

DE LA

SOCIÉTÉ D'ÉDUCATION NATIONALE

DES ENFANTS DES RÉFUGIÉS POLONAIS,

du 1<sup>er</sup> janvier 1846 au 1<sup>er</sup> janvier 1847.

Dans les précédents comptes rendus, la Société ayant exposé que le but de la fondation de l'École nationale polonaise est de donner aux enfants des réfugiés polonais qui résident en France, une éducation conforme aux besoins de leur patrie, ainsi qu'à leur position exceptionnelle en France, elle se borne à répéter que tous ses efforts sont continuellement dirigés vers ce but : les améliorations nombreuses introduites dans l'École dans le courant de l'année dernière, jointes aux progrès des élèves et aux mouvements survenus pendant cet espace de temps, démontrent que les espérances de la Société n'ont pas été trompées.

|                                                                                                                            |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Depuis le 1 <sup>er</sup> janvier jusqu'au 1 <sup>er</sup> juillet de la même année il y avait d'élèves internes . . . . . | 68  |
| Du 1 <sup>er</sup> juillet 1846 jusqu'aux vacances, ce nombre a été augmenté de . . . . .                                  | 25  |
| Après les vacances . . . . .                                                                                               | 29  |
| Total d'élèves internes . . . . .                                                                                          | 122 |
| Pour les externes il y avait . . . . .                                                                                     | 14  |



1846-  
Gr 3719/1847

Tak znaczne powiększenie liczby uczniów stałych, winniśmy głównie opiece Rządu Francuzkiego, który skłoniwszy się do przedstawień Rady Wychowania, subsydijsa na 50ciu uczniów więcej, jak w roku zeszłym przeznaczył; 22 zaś uczni utrzymani byli bęć z opłat od rodziców, bęć też ze składek staraniem Rady otrzymanych.

Wszystkie te dochody pon iżęć w rachunkach są wyszczególnione.

Pomoc rządowa na stu uczni, wynosząca dla każdego po 450 fr. rocznie, jakkolwiek w znacznej części pokryła wydatki na tychże, nie była jednakże dostateczną do opędzenia kosztów, osiągnięcia zamierzonego celu i korzystnego rezultatu, jak torachunki wykazują; lecz życzliwość sprzyjających nam Francuzów i wprawdzie, szczupłe ale pod względem moralnym ważne ofiary Rodaków, zastąpiły ten brak funduszków.

Co do nauk, oprócz języka polskiego i w tymże języku nauk stosownych do wychowania narodowego (*co jest głównym przedmiotem założenia i istnienia Szkoły*), dawane są wszelkie inne usposabiające uczni tak, aby (*na przypadek przedłużenia naszego pobytu za granicą*) po wyjściu ze szkoły polskiej, mogli kontynuować nauki w szkołach specjalnych francuzkich w zawodzie cywilnym lub wojskowym, a przytych języki angielski i niemiecki plan naukowy uzupełniają.

O znacznym postępie w naukach przekonał roczny examín publiczny trwający przez dni kilkanaście, w skutek którego liczne nagrody, rzeczywiście zasłużone przez uczniów, im przyznane były.

Pousunięciu się Dyrektora szkoły X. Dąbrowskiego, byłego kapelana wojsk polskich,

Ce remarquable accroissement du nombre d'élèves internes est dû à la sollicitude du gouvernement français, qui, ayant daigné prendre en considération les instances du conseil de l'École polonaise, a bien voulu accorder les subsides à 50 nouveaux élèves, et les 22 autres sont entretenus tant aux frais des parents qui, suivant leurs moyens, payent en partie les bourses, que du produit des souscriptions recueillies par les soins du Conseil.

L'état des comptes ci-joint contient les détails des fonds.

Le secours du gouvernement pour 100 élèves, à raison de 450 fr. par élève, n'était pas suffisant pour couvrir les frais nécessaires et mettre la Société dans la possibilité d'atteindre le but désiré, mais nous avons été aidés par la bienveillance des dignes citoyens français qui sont nos amis, et les sacrifices de nos compatriotes qui, bien que très minimes, ne nous sont pas moins très précieux sous le rapport moral.

Quant aux études, outre la langue et les autres parties de l'enseignement qui constituent l'éducation nationale polonaise, et qui sont enseignées en polonais, les élèves sont instruits en tout ce qui peut, après la sortie de l'École polonaise, les mettre à même de continuer les études dans les écoles spéciales françaises, civiles ou militaires, en cas d'un plus long séjour en France. Les langues allemande et anglaise complètent le plan des études.

Les examens publics à la fin de l'année scolaire ont prouvé le progrès des élèves dans les diverses parties de l'enseignement, et ont été suivis de la distribution solennelle des prix justement mérités.

Après la démission de M. l'abbé Dambrowski, ancien aumônier de l'armée po-

który w należyтым porządku szkołę zostawił; p. Malinowski Stanisław, były nauczyciel miejscowy, przedstawiony przez Radę Wychowania na zastępstwo tego stopnia, upoważnienie z ministryum oświecenia publicznego otrzymał.

Professorami przychodniemi w ciągu r. z. byli :

*X. Bajkowski*, wykładał naukę religii i historii świętęj, a zarazem pełnił obowiązki kapelana szkoły od d. 9 lutego 1846 r. do 18 sierpnia t. r.; później *X. Kalinowskiemu* Rada poruciła te obowiązki.

*P. Pfeiffer*, nauczał języka polskiego, historii powszechnęj i jeografii.

*P. Matha*, języka francuzkiego i łacińskiego.

*P. Protopapas*, greckiego.

*P. Dauriac*, matematyki.

*P. Demoyencourt A.*, fizyki i chemii.

*P. Ropelewski*, historii polskięj (do wakacji).

Od wakacyi *p. Podolecki* objął katedrę tego przedmiotu.

*P. Dupuis*, nauczał rysunków ręcznych.

*Fijałkowski*, topograficznych.

*Massimino*, śpiewu.

*Gierrebeuch*, gymnastyki.

Professorami miejscowymi pełniącymi zarazem czynności dozorców domowych, byli :

*P. Cywiński Wład.*, do języka polskiego, jeografii i historii.

*Deszler Józef*, do języka niemieckiego i historii polskięj (do wakacyi).

Od wakacyi *p. Hahn* nauczał wyłącznie języka niemieckiego.

*Moiroux*, do języka francuzkiego.

*Żurawlewicz Eust.*, do arytmetyki i kalligrafii.

*Pourcelle W.*, do języka angielskiego zaczawszy z d. 1ym października.

lonaise, qui a laissé l'École dans un ordre satisfaisant, M. Malinowski (Stanislas), premier maître d'études, présenté par le Conseil de l'école pour le remplacer, a été autorisé par M. le Ministre de l'instruction publique à remplir les fonctions de directeur de l'École.

Les professeurs de l'École, dans le courant de l'année 1846, étaient :

M. l'abbé *Bajkowski*, aumônier, faisant fonctions depuis le 9 février 1846, jusqu'au 18 août de la même année.

Les attributions d'aumônier ont été depuis confiées à M. l'abbé *Kalinowski*.

MM. *Pfeiffer*, langue polonaise, histoire universelle et géographie.

*Matha*, langue française et latine.

*Protopapas*, langue grecque.

*Dauriac*, mathématiques.

*Demoyencourt*, Anat., physique et chimie.

*Ropelewski*, histoire de Pologne. (Jusqu'aux vacances.)

Depuis les vacances remplacé par M. *Podolecki*.

*Dupuis*, dessin de figure.

*Fijałkowski*, topographie.

*Massimino*, musique vocale.

*Gierrebeuch*, gymnastique.

Les professeurs internes et qui remplissent les fonctions de maîtres d'études, étaient :

MM. *Cywiński (Ladislas)*, langue polonaise, géographie et histoire.

*Deszler*, langue allemande et histoire de Pologne. (Jusqu'aux vac.)

Depuis les vacances remplacé par M. *Hahn*, pour la langue allemande spécialement.

*Moiroux*, langue française.

*Zurawlewicz*, arithmétique et calligraphie.

*Pourcelle*, langue anglaise. (Depuis les vacances.)

Przyjemnie jest dla Rady Wychowania wynurzyć się Rodakom naszym lekarzom, opiekującym się Szkołą polską, PP. posłowi *Hluszniewiczowi A.* i *Korabiewiczowi Ed.*, tęp publiczném podziękowaniem za ich gorliwość i starania, jakich cięgle dają dowody, które jak to stan zdrowia uczniów szkoły przekonywa, uwiecznione są pomyślnym skutkiem.

Administratorem w Szkole Narodowej, w r. 1846, był P. *Kwaskowski* Erazm, były kapitan wojsk polskich; obowiązki zaś ochmistrzyni pełniła P. *Kwaskowska*, jego małżonka.

Administracya ciągle w należytych porządku jest utrzymana i prowadzona; zwracamy uwagę tak Rodaków jakoteż i Cudzoziemców przychodzących Radzie Wychowania w pomoc, iż mobilia różnego rodzaju, przez cały ciąg istnienia szkoły sprawione i własność jej składające, zabezpieczone w towarzystwie ogniowém obejmują wartość na 100,000 fr., pomnąc więc na szczupłość funduszków od założenia szkoły, po koniec r. 1846 do kassy wpływionych, z odtrąceniem powyższej summy, każdy się przekona jaka oszczędność w ogólnych wydatkach przez cały ciąg zachowana była. Ażeby znacznie podniesiona opłata domu na następujące trzy lata, nie zdawała się zbyt dużą, winniśmy objaśnić, iż z powodu potrzeby rozszerzenia lokalu dla zwiększonej w dwójnasób liczby uczniów, przybudowanie na każdym z dwóch pawilonów po jedném piętrze, różne zmiany w samym korpusie lokalu, postawienie zimowej gymnastyki w ogrodzie i inne reparacye przez właściciela domu uskutecznione tak znacznie komorne powiększyło.

Les médecins de l'École sont :

MM. le docteur *Hluszniewicz Ant.*, noncé à la diète de Pologne, et le docteur *Korabiewicz Ed.*, médecin en chef des hôpitaux militaires de Varsovie. Nous sommes heureux de trouver cette occasion de rendre un hommage public à ces deux compatriotes qui veillent avec tant de désintéressement et de sollicitude au maintien de la santé des élèves. Nous leur exprimons, tant en notre nom qu'au nom de tous les parents, la plus vive gratitude.

L'économe de l'École est M. *Kwaskowski*, ancien capitaine de l'armée polonaise; la surveillance de la lingerie et tout ce qui est relatif aux soins maternels des enfants, est confié à Madame *Kwaskowski*, son épouse.

La comptabilité de l'École est tenue avec le plus grand ordre. Nous appelons l'attention de nos compatriotes et des étrangers qui nous viennent en aide, sur l'état du mobilier de l'établissement, lequel, acquis depuis la fondation, s'élève à la somme de 100,000 fr., valeur de notre assurance contre l'incendie. Or, considérant le peu de ressources qu'avait l'École dès son commencement jusqu'à la fin de 1846, en défalquant la somme sus-mentionnée, chacun verra que pour atteindre ce résultat la plus grande économie a dû régner dans les dépenses.

Pour justifier l'augmentation du loyer pour les trois années suivantes, nous devons faire observer que le nombre des élèves internes étant doublé, le propriétaire a été obligé d'élever un étage sur chacune des ailes en retour du bâtiment, faire une nouvelle distribution à l'intérieur, et établir un gymnase couvert dans le jardin : c'est ce qui a augmenté le loyer.

Uznawszy potrzebném i korzystném dla szkoły, ażeby Rząd i zyczliwi mieszkańcy kraju w którym gościnności doznajemy, a dobrem tego Instytutu czynnie i skutecznie zajmujący się, mogli być dokładie objaśnieni o wszystkich szczegółach tak pod względem naukowym jakoteż i administracyjnym, z tego powodu, rachunkowość cała w języku francuzkim na wzór utrzymywanej w *Collège Rollin*, w *Paryżu*, w szkole polskiej na rok 1847 zaprowadzoną została.

La connaissance exacte de tous les détails de l'Ecole polonaise relatifs tant à l'enseignement qu'à l'administration, ne pouvant qu'intéresser le gouvernement et les habitants qui nous donnent l'hospitalité, la comptabilité de notre institution est tenue, depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1847, en langue française, à l'instar de celle du collège Rollin, établi à Paris.

## Fonds de la Société d'éducation nationale, du 1<sup>er</sup> Janvier 1846 au 1<sup>er</sup> Janvier 1847.

### I. SUBSIDES ET SECOURS EXTRAORDINAIRES ACCORDÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

|                                                                                                                                                                           |                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| a) Les subsides pour 50 élèves, à raison de 37 fr. 50 cent. par mois pour chaque élève, pris ensemble pour 12 mois, ci. . . . .                                           | (1). 22,486 25   |
| b) Les subsides, pour 50 autres élèves, nouvellement admis à l'école, depuis le 1 <sup>er</sup> juillet 1846 et après les vacances. . . . .                               | 15,000 00        |
| c) Les subsides primitifs, pour 5 élèves de l'école, non compris dans l'état de paiement de 37 fr. 50 c. accordés au cent élèves, pris ensemble pour 12 mois, ci. . . . . | 828 00           |
| d) Don annuel de M. le Ministre de l'intérieur montant par trimestre à 500 fr., ci pour une année. . . . .                                                                | 2,000 00         |
| Total. . . . .                                                                                                                                                            | <u>40,314 25</u> |

### II. PAYEMENTS VERSÉS PAR DES PARENTS ET AUTRES PERSONNES.

1<sup>o</sup> Pour les élèves qui étaient présents à l'école depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1846.

|                                                               |                 |
|---------------------------------------------------------------|-----------------|
| Dollinger, père, pour son fils Amable. . . . .                | 300 »           |
| Dollinger, id. id. Charles. . . . .                           | 100 »           |
| Dambrowski, id. id. Gustave . . . . .                         | 416 66          |
| Fijałkowski, id. id. Ladislas . . . . .                       | 200 »           |
| Gąsowski, id. id. Alexandre . . . . .                         | 150 »           |
| Ledochowski Jean (comte), pour l'élève Jacewicz Jean. . . . . | 300 »           |
| Ledochowski id. id. Jacewicz Onuphre. . . . .                 | 52 50           |
| Zienkiewicz Victor, id. id. id. id. . . . .                   | 367 50          |
| Jakubowski, père, pour son fils Thadée. . . . .               | 25 »            |
| Krauziński, id. id. Joseph. . . . .                           | 50 »            |
| Malankiewicz Th. id. id. Julien . . . . .                     | 50 »            |
| A reporter. . . . .                                           | <u>2,011 66</u> |

(1) Dans le mois de juin, les subsides montent à la somme de 1,861 fr. 75 c., pour les autres mois à 1,875 fr. 0 c.

|                                   |                   |  |                 |          |
|-----------------------------------|-------------------|--|-----------------|----------|
| Report.                           |                   |  | 2,011 66        |          |
| Piasecki, père, pour son fils     | Achille           |  | 660             | »        |
| Skupińska, veuve, la mère, id.    | Stanislas         |  | 50              | »        |
| Topolski, père, pour son fils     | Adryan.           |  | 525             | »        |
| Trombaczynski, id. id.            | Louis             |  | 50              | »        |
| Tyson, id. id.                    | Victor            |  | 50              | »        |
| Kalinowski (l'abbé), pour l'élève | Wermuth Fridolin. |  | 275             | »        |
| Zalewski, père, pour son fils     | Louis             |  | 40              | »        |
| Ensemble.                         |                   |  | <u>3,661 66</u> | 3,661 66 |

2° Pour des élèves qui étaient présents à Pécole depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1846.

|                                 |                             |  |              |          |
|---------------------------------|-----------------------------|--|--------------|----------|
| Brzeżański, père, pour son fils | Boleslas                    |  | 60           | »        |
| Fontanna, le beau-père, id.     | Falieni Lucien              |  | 120          | »        |
| Madame Hildebrand, id.          | Frédéric                    |  | 300          | »        |
| Kraczkiewicz, père, id.         | Léopold                     |  | 50           | »        |
| Konachowski, id. id.            | Alfred                      |  | 50           | »        |
| Migurski, id. id.               | Louis                       |  | 50           | »        |
| Niementowski, id. id.           | Joseph                      |  | 12 50        |          |
| Prószyński, id. id.             | Boleslas                    |  | 37 50        |          |
| Podczaski, id. id.              | Henri                       |  | 100          | »        |
| Przewoski, id. id.              | Charles                     |  | 25           | »        |
| Sarcewicz, id. id.              | Sigismond                   |  | 70 50        |          |
| Stabilé, id. id.                | Alexandre                   |  | 12 50        |          |
| Szerlecki, id. pour ses fils,   | Adolphe, Gustave et Arthur. |  | 530          | »        |
| Truszkowski, id. pour son fils  | Ladislas                    |  | 100          | »        |
| Wiśniewski, id. id.             | Arthur                      |  | 50           | »        |
| Ensemble.                       |                             |  | <u>1,568</u> | 1,568 00 |

3° Pour des élèves qui étaient présents à Pécole, depuis les vacances  
(1<sup>er</sup> octobre 1846).

|                                 |           |  |            |          |
|---------------------------------|-----------|--|------------|----------|
| Dombrowski, père, pour son fils | Ladislas  |  | 37 50      |          |
| Goczalkowski, id. id.           | Victor    |  | 25         | »        |
| Gostkowski, id. id.             | Charles   |  | 50         | »        |
| Hołownia, id. id.               | Arnold    |  | 25         | »        |
| Hryniewiecki, id. id.           | Vitold    |  | 25         | »        |
| Jasiński Thomas, id. id.        | Charles   |  | 100        | »        |
| Kowalski, id. id.               | Gabriel   |  | 100        | »        |
| Kowalewski, id. id.             | Édouard   |  | 25         | »        |
| Kleczynska, la mère, id.        | Edouard   |  | 22 50      |          |
| Koziorowicz, père, id.          | Edouard   |  | 100        | »        |
| Krzyżanowski, id. id.           | Arthur    |  | 25         | »        |
| Lyśniewski, id. id.             | Alexandre |  | 100        | »        |
| A reporter.                     |           |  | <u>635</u> | 5,229 66 |

|                                        |                         |  |                 |       |    |          |
|----------------------------------------|-------------------------|--|-----------------|-------|----|----------|
|                                        |                         |  | Report. . . . . | 635   | »  | 5,229 66 |
| Malicki, père, pour son fils           | Auguste . . . . .       |  |                 | 25    | »  |          |
| Marchocki, id. id.                     | Alexandre . . . . .     |  |                 | 25    | »  |          |
| Ogulewicz, id. id.                     | Jean. . . . .           |  |                 | 37    | 50 |          |
| Potier, id. id.                        | Louis. . . . .          |  |                 | 25    | »  |          |
| Plaskowski, id. id.                    | Charles. . . . .        |  |                 | 25    | »  |          |
| Parys, id. id.                         | Erasme . . . . .        |  |                 | 25    | »  |          |
| Rogalski, id. id.                      | Pierre . . . . .        |  |                 | 25    | »  |          |
| Sznajd (Général), id.                  | Arthur. . . . .         |  |                 | 100   | »  |          |
| Steckiewicz, id. id.                   | Antoine . . . . .       |  |                 | 12    | 50 |          |
| M <sup>me</sup> Straszewicz, mère, id. | Edmond . . . . .        |  |                 | 75    | »  |          |
| Świętosławski, père, id.               | Alexandre. . . . . (1). |  |                 | 600   | »  |          |
| Underowicz, id. id.                    | Emile . . . . .         |  |                 | 37    | 50 |          |
|                                        | Ensemble. . . . .       |  |                 | 1,647 | 50 | 1,647 50 |
|                                        | Total. . . . .          |  |                 |       |    | 6,877 16 |

Il reste dû encore à la Société par les parents des élèves une somme totale de. 4,600 00  
 Savoir : pour l'année 1844. . . . . 460 15  
 1845. . . . . 1,159 75  
 1846. . . . . 2,980 20

### III. OFFRES RECUEILLIES AU SEIN DE L'ÉMIGRATION.

#### a) Les dons personnels des émigrés.

|                                                                                                      |                   |       |             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-------|-------------|
| Brzozowski, de Strasbourg. . . . .                                                                   | 10                | »     |             |
| Chaniewski, de Bourges . . . . .                                                                     | 3                 | »     |             |
| Dybowsky Joseph, de Paris . . . . .                                                                  | 6                 | »     |             |
| Gawroński, (général), de Paris. . . . . (2).                                                         | 5                 | »     |             |
| Krassowski, de Caen . . . . .                                                                        | 18                | »     |             |
| Ledochowski Jean, (comte), député. . . . .                                                           | 1,000             | »     |             |
| Ledochowski, id. pour la nourriture de l'élève externe Molinary.                                     | 135               | »     |             |
| Makowiecki, de Caen. . . . .                                                                         | 12                | »     |             |
| Mierzejewski, de Bourges. . . . .                                                                    | 6                 | »     |             |
| Niezabitowski Etienne, de Paris. . . . .                                                             | 60                | »     |             |
| Raźmiński, de Rhodéz (don fait par son testament), envoyé<br>par M. Bojanecki J., de Rhodéz. . . . . | 4,663             | 60    |             |
| Romuald, de Strasbourg. . . . .                                                                      | 10                | »     |             |
| Rzewuski Jean, de Bourges. . . . .                                                                   | 10                | »     |             |
| Smolikowski André, de Paris. . . . .                                                                 | 3                 | »     |             |
| Wojnicki, de Loches (somme remise après sa mort par M. Bła-<br>zejewski, de Loches). . . . .         | 8                 | »     |             |
|                                                                                                      | Ensemble. . . . . | 5,949 | 60 5,949 60 |

(1) M. Świętosławski a payé d'avance pour l'année 1847 une somme de 450 fr.

(2) M. le général Gawroński a donné en plus, pour la bibliothèque de l'école polonaise, un Dictionnaire National de Bescherelle (2 vol. in-folio), ainsi qu'une grammaire du même auteur, del a valeur de 75 fr.

b) Les souscriptions des émigrés.

|                                                            |                      |        |
|------------------------------------------------------------|----------------------|--------|
| d'Angoulême (1), envoyée par M. le major Różycki . . . . . | 10                   | »      |
| de Besançon (2), id. Sulimirski . . . . .                  | 33                   | 75     |
| de Nancy (3), id. Zienkiewicz . . . . .                    | 90                   | »      |
| de Nîmes (4), id. Łazowski . . . . .                       | 74                   | »      |
| de Poitiers (5), id. { Sochaczewski . . . . .              | 126                  | 35     |
|                                                            | { Woliński . . . . . | 23 75  |
| de Tours (6), id. Łubiński . . . . .                       | 220                  | 10     |
| de Toulouse (7), id. Brzoźowski . . . . .                  | 26                   | »      |
| de Tulle (8), id. Kosiorowski . . . . .                    | 148                  | 15     |
| Ensemble . . . . .                                         | 752                  | 65     |
|                                                            |                      | 752 65 |

IV. DIVERSES RECETTES.

|                                                                                                                                     |              |           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------|
| Anonyme de P., versée par M. le comte Vincent Tyszkiewicz (membre de la société), 5,675 fr., déduction faite des frais, ci. . . . . | 5,670        | 00        |
| id. de M. M. P., de P., versée par M. le colonel Plagowski, caissier de la société . . . . .                                        | 2,500        | 00        |
| id. de P., versée à la caisse par M. K. . . . .                                                                                     | 150          | 00        |
| id. de P., id. par le général Gawroński . . . . .                                                                                   | 250          | 00        |
| id. versée par M. le major Mierzejewski (membre de la société). . .                                                                 | 100          | 00        |
| id. id. par Madame Kwaskowski . . . . .                                                                                             | 20           | 00        |
| id. de MM. les Français, amis des Polonais : 1° . . . . .                                                                           | 4,000        | »         |
|                                                                                                                                     | 2° . . . . . | 4,000 »   |
|                                                                                                                                     | 3° . . . . . | 2,000 »   |
|                                                                                                                                     | 4° . . . . . | 2,000 »   |
|                                                                                                                                     |              | 12,000 00 |

Cette somme de 12,000 fr. a été versée à la caisse par le Président du conseil, M. le général Dwernicki.

A reporter . . . . . 20,690 »

*Les noms des émigrés qui ont pris part aux souscriptions :*

- (1) Różycki, major. — Brzeżański Louis.
- (2) Borzęcki — Cerner — Dziewulski — Gołuchowski — Lekszycki — Leszczyński — Moszyński — Nowak — Ossowski — Robach — Sładecki — Starzyński — Sulimirski François — Wyszkowski — Zawistowski — Zgórski.
- (3) A. M. — Dzikowski Joseph — Mme Jacewicz — Komendowski — N. N. — N. N. — Rzążewski — Szaniawski Antoine — Wysocki Joseph — Zienkiewicz Victor avec sa famille — Waszkowski.
- (4) La liste des souscripteurs n'était pas jointe.
- (5) Dybowski Alexandre — Dybowski Joseph — Gierwatowski — Łazniewski M. — Krahness François — Mazowiecki Léonard — Mieszkowski Jean — Niezabytowski Alexandre — Orłowski Romuald — Raczkajlys — Roźnierski Michel — Sochaczewski Fr. — Szuniewicz Félix — Woliński Stanislas — Zaboklicki André.
- (6) Braun Stanislas — Bielecki Ignace — Beynar Stanislas — Dąbrowski Florian — Garkowski Martin — Łubiński Félix — Pietkiewicz Valéry (fils) — Pleniński Sébastien — Rasz Joseph — Steckiewicz Fr. — Zbrożek Alex.
- (7) Łabiński — Magnuszewski — Ordyskiński.
- (8) Kosiorowski — Lipnik — Michalski — Moraczewski — Podbielski — Rostkowski — Słomczewski — Umiński — Żołopiński.

|                                                                                                                                         |                  |                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|------------------|
|                                                                                                                                         | Report . . . . . | 20,690 "         |
| M. Turguenieuff, de Paris, a donné pour achat des livres polonais à la bibliothèque de l'école, une somme de . . . . .                  |                  | 500 00           |
| L'intérêt de 500 fr., déposés à la caisse Laffitte à 3 et 1/2 pour cent depuis le 27 février 1846 jusqu'au 28 août, a produit . . . . . |                  | 87 50            |
| id. depuis le 28 août 1846 jusqu'au 10 novembre de la même année en défalquant un mois. . . . .                                         |                  | 19 30            |
|                                                                                                                                         | Total. . . . .   | <u>21,296 80</u> |

RÉCAPITULATION DES FONDS DE LA SOCIÉTÉ DISPONIBLES PENDANT L'ANNÉE 1846.

|                                                                                                   |                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| I. Les subsides et les secours extraordinaires accordés par le gouvernement. . . . .              | 40,314 25        |
| II. Les paiements versés par des parents et autres personnes. . . . .                             | 6,877 16         |
| III. Les offres recueillies au sein de l'émigration :                                             |                  |
| a) Les dons personnels des émigrés. . . . .                                                       | 5,946 60         |
| b) Les souscriptions des émigrés. . . . .                                                         | 752 65           |
| IV. Diverses recettes . . . . .                                                                   | <u>21,296 80</u> |
| En tout, la société avait pour les besoins de l'école pendant l'année 1846 une somme de . . . . . | 75,190 46        |
| A ajouter l'excédant des recettes de 1845. . . . .                                                | <u>6,191 30</u>  |
| Total général de l'encaisse en 1846. . . . .                                                      | <u>81,381 76</u> |

NOTA. Les recettes de 1846 comprennent seulement toutes les sommes envoyées à la caisse depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1846 jusqu'au 31 décembre de la même année.

En outre des fonds ci-dessus mentionnés, il a été fait don à l'école, savoir :

- Par M. le Ministre de l'Intérieur, de différents modèles en plâtre pour dessins, provenant de l'Ecole des beaux-arts de Paris, au nombre de. . . . . 80
- » l'Intendant de la liste civile de différents modèles, provenant du Musée royal, au nombre de. . . . . 60
- » Béranger, chansonnier, d'une houe, dont notre célèbre héros, Kościuszko, se servit pendant son séjour dans les environs de Fontainebleau.
- » Biernacki, député, des ouvrages de Phèdre, Virgile et de Thucydide.
- » le lieutenant-général Dwernicki, du Dictionnaire historique de Louis Morei, en 10 vol. in-folio.
- » Dmochowski Henri, d'un ouvrage sur l'agriculture.
- » le comte Ledóchowski, député, du Dictionnaire de Trotz, en 2 vol. in-4<sup>e</sup>.
- » M<sup>me</sup> la comtesse Nakwaska, de Genève, de 10 exempl. des tom. 2 et 3 de son ouvrage intitulé : *Contes pour les enfants*.
- » le général Sznajd de divers ouvrages et brochures, au nombre de 49.
- » le docteur Szerlecki, de Mulhausen, également de divers ouvrages et brochures, au nombre de 82.

# TABLEAU DES DÉPENSES PENDANT L'ANNÉE 1846,

Suivant les livres de compte d'Administration de l'École polonaise, vérifiés et approuvés par la Commission d'Administration.

| DÉSIGNATION<br>DES MOIS. | Comestibles. | Chauffage<br>et éclairage. | Loyer et entretien<br>des bâtiments. | Pensions<br>des professeurs,<br>des employés<br>et gages. | Blanchissage. | Achat<br>d'habillements,<br>linge<br>et entretien. | Achat de mobilier,<br>d'objets<br>de cuisine<br>et entretien. | Frais d'infirmerie. | Livres classiques,<br>papeterie,<br>plumes, encre,<br>dessins, etc., etc. | Frais<br>de correspondance,<br>impressions,<br>brochures. | Menus plaisirs<br>pour<br>les élèves. | Dépenses diverses<br>et<br>extraordinaires. | Propreté. | Frais du culte. | TOTAL<br>de la<br>DÉPENSE<br>par<br>mois. |
|--------------------------|--------------|----------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------|---------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------|---------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------|-----------|-----------------|-------------------------------------------|
| Janvier. . .             | 4,274 30     | 266 90                     | 1,427 25                             | 5 »                                                       | 417 95        | 326 »                                              | 35 65                                                         | 41 05               | 129 20                                                                    | 29 30                                                     | 30 »                                  | 8 »                                         | 41 90     | » 75            | 3,373 25                                  |
| Février. . .             | 4,398 71     | 65 60                      | 534 50                               | 4,236 20                                                  | 444 65        | 94 80                                              | 40 50                                                         | 41 40               | 7 70                                                                      | 124 70                                                    | 30 »                                  | 9 20                                        | 47 20     | » 75            | 3,655 91                                  |
| Mars. . . .              | 4,412 07     | 478 45                     | 13 25                                | 4,239 95                                                  | 438 55        | 537 55                                             | 64 50                                                         | 45 25               | 539 30                                                                    | 469 05                                                    | 30 »                                  | 9 20                                        | 5 25      | 4 70            | 4,411 07                                  |
| Avril. . . .             | 4,423 70     | 1 35                       | 4,441 »                              | 4,643 37                                                  | 417 30        | 256 45                                             | 8 55                                                          | 49 80               | 35 30                                                                     | 47 20                                                     | 30 »                                  | 32 40                                       | 48 35     | 4 40            | 4,478 87                                  |
| Mai. . . . .             | 4,612 98     | 81 60                      | 34 80                                | 4,292 47                                                  | 419 85        | 619 45                                             | 60 05                                                         | 50 20               | 595 40                                                                    | 46 95                                                     | 30 »                                  | 34 75                                       | 41 50     | » 75            | 4,590 45                                  |
| Juin. . . . .            | 4,349 43     | 458 40                     | » »                                  | 4,456 30                                                  | 466 25        | 4,794 45                                           | 802 05                                                        | 23 50               | 816 20                                                                    | 34 »                                                      | 30 »                                  | 25 40                                       | 58 80     | » 90            | 6,715 38                                  |
| Juillet. . . .           | 2,023 33     | 3 50                       | » 50                                 | 4,719 80                                                  | 435 30        | 452 70                                             | 529 40                                                        | 70 75               | 253 05                                                                    | 3 65                                                      | 30 »                                  | 61 45                                       | 36 30     | 8 55            | 5,027 98                                  |
| Août. . . . .            | 4,591 66     | 467 80                     | 42 40                                | 4,386 20                                                  | 454 20        | 617 95                                             | 369 30                                                        | 408 45              | 554 50                                                                    | 186 30                                                    | 30 »                                  | 40 55                                       | 84 90     | » 75            | 5,304 60                                  |
| Septembre. .             | 4,607 43     | 82 70                      | 2,000 »                              | 4,442 05                                                  | 451 45        | 439 75                                             | 3 50                                                          | 49 45               | 471 40                                                                    | 67 65                                                     | 30 »                                  | 20 50                                       | 86 40     | » »             | 6,121 08                                  |
| Octobre. . . .           | 2,653 02     | 193 65                     | 2,367 35                             | 762 20                                                    | 444 65        | 4,047 90                                           | 4,228 70                                                      | 41 05               | 44 50                                                                     | 70 20                                                     | 30 »                                  | 42 90                                       | 212 35    | » »             | 8,745 47                                  |
| Novembre. . .            | 2,538 23     | 555 35                     | 2,066 50                             | 4,637 40                                                  | 202 40        | 593 95                                             | 260 40                                                        | 409 85              | 918 40                                                                    | 44 55                                                     | 30 »                                  | 9 25                                        | 54 05     | » 75            | 8,990 48                                  |
| Décembre. . .            | 2,232 »      | 362 »                      | » »                                  | 3,841 45                                                  | 253 05        | 4,013 »                                            | 452 60                                                        | 70 35               | 952 75                                                                    | 72 45                                                     | 30 »                                  | 118 45                                      | 83 65     | » 75            | 12,182 20                                 |
| Total. . . .             | 20,516 56    | 2,417 »                    | 9,327 55                             | 47,716 39                                                 | 1,845 »       | 40,463 65                                          | 3,524 90                                                      | 520 50              | 5,014 70                                                                  | 836 »                                                     | 360 »                                 | 351 45                                      | 710 35    | 23 05           | 73,296 80                                 |

RÉSULTAT DU COMPTE DE 1846.

|                                         |           |
|-----------------------------------------|-----------|
| Recettes . . . . .                      | 75,190 46 |
| Excédant des recettes de 1845 . . . . . | 6,191 30  |
| Ensemble. . . . .                       | 81,381 76 |
| Dépenses . . . . .                      | 73,296 80 |
| Le reliquat pour 1847 est de . . . . .  | 8,084 96  |

NOTA. — Toutes les factures des différents objets fournis en 1846 n'ayant pas été présentées avant le 31 décembre dernier, époque où les livres de comptes ont été fermés, la somme de 8,084 fr. 96 c. destinée à acquitter ces factures ne forme pas, en réalité, un reliquat pour l'année courante.

Po przedstawieniu niniejszego sprawozdania, dopełniamy miłego obowiązku, oświadczając tak w naszym i uczniów imieniu, czułą wdzięczność rodakom i cudzoziemcom przyjaciółom sprawy polskiej, za ich przychyłność i pośpiech w niesieniu pomocy dla Szkoły narodowej, która za ich współdziałaniem pomyślną przyszłość dla młodego pokolenia i korzyść dla kraju zapewnia; ale razem widzimy się w konieczności zwrócić ich uwagę, że nietylko nie mamy funduszków na umieszczenie w szkole kilkudziesięciu dzieci na liście kandydatów zapisanych, ale nadto fundusz jaki uważamy za pewny nie wystarczałby na opędzenie tegorocznych wydatków, jeżeli ofiary serc życzliwych nie przyjdą nam w pomoc.

Mamy także powody oświadczyć publicznie, iż Szkoła Polska dla płci męskiej na Batignolles istniejąca, od początku jej założenia nigdy najmniejszego nie miała udziału, z dochodów na korzyść Polaków z różnych źródeł przez Towarzystwa polskie dobroczynności, lub li też naukowej pomocy zbieranych.

Après avoir présenté notre compte-rendu, nous remplissons un devoir sacré, c'est de rendre hommage, tant en notre nom qu'au nom de nos élèves, à nos compatriotes ainsi qu'aux étrangers, amis de la cause polonaise, pour l'empressement avec lequel ils nous ont secondés. Ce concours assure à cette nouvelle et intéressante génération et au pays un avenir plus heureux : mais encouragés par le succès que nous avons obtenu jusqu'à présent, et que nous devons au cœur généreux de nos amis, nous sommes forcés, en terminant, de réclamer la continuation de leur concours, sans lequel non seulement un grand nombre de candidats ne pourraient être placés dans l'Ecole, mais encore les dépenses de cette année avec le peu de ressources que possède l'institution ne pourraient être couvertes.

Nous avons aussi des motifs graves de déclarer que l'Ecole de jeunes Polonais établie aux Batignolles, depuis sa fondation, n'a jamais participé aux fonds qui ont été recueillis au profit de Polonais des différentes sources par les sociétés polonaises en France, dites de bienfaisance, ou toutes autres.

Paris, le 10 février 1847.

Le Président du conseil, lieut.-général J. DWERNICKI — Jean LEDÓCHOWSKI, député — Vincent TYSZKIEWICZ, député — A. BIERNACKI, député — Fr. TRZCIŃSKI, député — Gén. SZNAJDÉ — Colonel BOBIŃSKI — Lt. colonel PŁAGOWSKI — Major MIERZEJEWSKI — Roman WESOŁOWSKI — Major KOCUSKI — Henri JAROSZEWSKI, Secrétaire du conseil.

DODATEK DO NINIEJSZEGO SPRAWOZDANIA.

Rodzice zgłaszający się do Towarzystwa w celu zamieszczenia swych synów na liście kandydatów do Szkoły Narodowej, winni są załączyć przy swych podaniach wszelkie dowody, według przepisów, które w przeszłych sprawozdaniach Towarz. i Organizacji Szkoły Narodowej objętymi dotąd były.

Adres Prezesa Rady à M. le G<sup>ral</sup> DWERNICKI, rue d'Enfer, N. 20.

Wszelkie przesyłki pieniężne adresowane być winny do Kassjera Towarzystwa à M. Colonel PLAGOWSKI, boulevard des Batignolles-Monceaux, N. 46; recommandée à M. KWA-SKOWSKI.

Wszelkie korespondencje adressowane będą do Sekretarza Rady a M. JAROSZEWSKI, à l'Ecole Polonaise, jak wyżej.

*Nota.* Listy niefrankowane przyjęte nie będą.

---

ZAWIADOMIENIE.

Towarzystwo wychowania narodowego mając na uwadze porządek i bezpieczeństwo, wzywa wszystkich rodziców uczniów, po prowincjach zamieszkałych, aby w jak najkrótszym czasie uwiadomili Radę Wychowania komu ich dzieci mają być powierzane i wyprowadzane za obręb Szkoły w dniu wolne od nauki. Rodzice zaś w Paryżu mieszkający, osobiście po swe dzieci przybywać mają, lub w razie przeciwnym udzielić upoważnienie na piśmie osobom na ten cel uproszonym. — Powrót uczniów do szkoły w tym samym sposobie ma się odbywać. — W żadnym innym razie uczeń poruczonym nikomu nie będzie.



*Liste générale des enfants des Réfugiés polonais inscrits comme  
candidats pour l'École nationale polonaise.*

---

Adelt Alexandre.  
Batyniak François.  
Bigosiński Emile.  
Bigosiński Ernest.  
Bulharowski Vitold.  
Cebeliński Joseph.  
Chaniewski James.  
Chelstowski Constantin.  
Czajkowski Boleslas.  
Czapski Pierre.  
Dąbrowski Napoléon.  
Dudziński Pierre.  
Falieni Louis.  
Fiszenberg Joseph.  
Frizé Albert.  
Golembiowski Octavian.  
Golian Valery.  
Gołonski Charles.  
Głuchowski Henri.  
Jaholkowski Jean.  
Jakubicz Alexandre.  
Janowski Adrien.  
Jarociński Daniel.  
Jasiński Joseph.  
Juszkiewicz Félix.  
Iwiński Léopold.  
Kamecki Léon.  
Kisielewski Casimir.  
Kisielewski Alphonse.  
Krajewski Charles.  
Królikowski Boleslas.  
Krzeczkowski Anatole.  
Krzyżanowski Adam.  
Kurczewski Vitalis.  
Lawdański Charles.  
Louis Julien.  
Markowski Félix.

Michałowski Alexandre.  
Michałowski François.  
Michałowski Joseph.  
Mierzejewski Auguste.  
Nadolski Aimé.  
Okołowicz Auguste.  
Orzechowski Elie.  
Pałysiewicz Emile.  
Płachecki Thomas.  
Płotnicki Adrien.  
Płoński Alexandre.  
Piliński Stanislas.  
Podbielski Edouard.  
Raczukajtys François.  
Rogowski Charles.  
Rzewuski Valentin.  
Skarżyński Alfred.  
Stępiński Arthur.  
Strycharzewski Jacques.  
Strzelecki Paul.  
Strzelecki Henri.  
Töedwen Stanislas.  
Tysson Paul.  
Walter Joseph.  
Wanżyłski Emile.  
Wojciechowski Ladislas.  
Wrotnowski Arthur.  
Zadunajski Félicien.  
Zadunajski Henri.  
Zadunajski Léon.  
Zadunajski Victor.  
Zagrodzki Armand.  
Zapasnik Antoine.  
Zieliński Boleslas.  
Żongółłowicz Jean.  
Żukowski Jean.  
Żyliński Brutus.

Pour copie conforme avec le registre d'inscriptions des Candidats.

*Le Secrétaire du Conseil,*

H. JAROSZEWSKI.

BIBLIOTEKA KÓRNICKA

24924